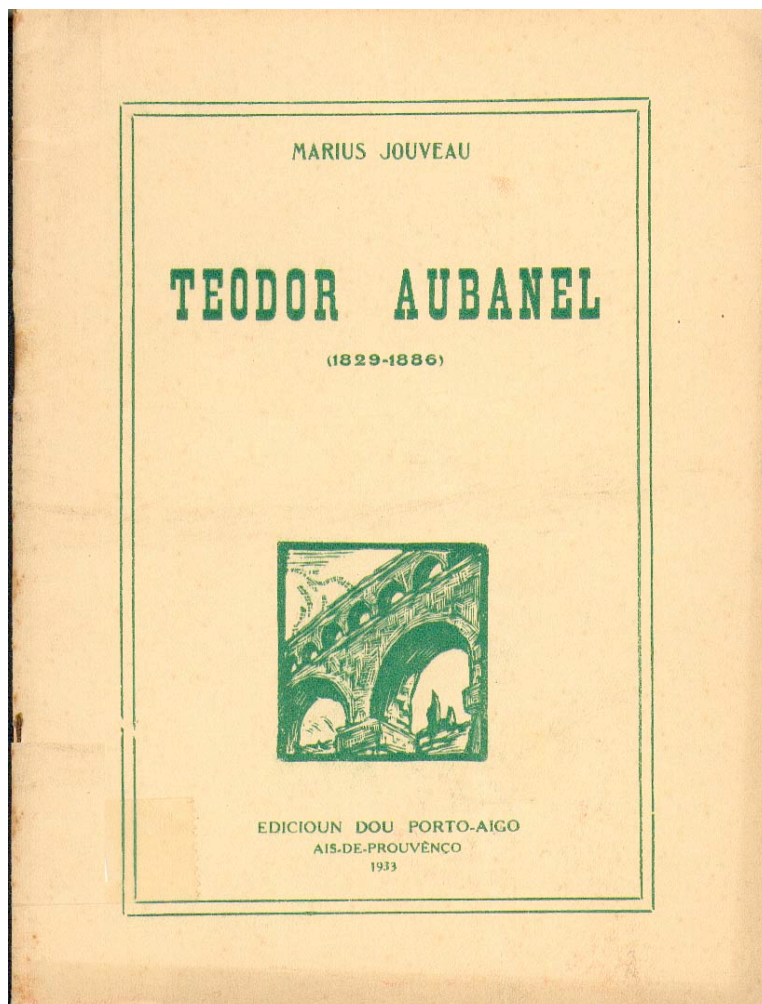


Marius JOUVEAU

**TEODOR AUBANEL
(1829-1886)**



**Lou porto-Aigo
Ais – 1933**

Lou 12 de mars 1929, lou cabiscòu dóu Flouregé mandavo i felibre la circulàri que veici:

Bèu Counfraire e Ami,

Pèr glourifica la memòri dóu Primadié Teodor AUBANEL, à l'oucasioun dóu centenàri de sa neissènço, lou Flouregé vous counvido au festenau que s'alestis en l'ounour dóu grand Felibre Avignounen, e que se debanara en vilo d'Avignoun lou 3 d'Abriéu que vèn, souto la presidènci d'En Marius Jouveau, Capoulié dóu Felibrige.

Veici, dins si gràndi ligno, lou prougramo de la journado:

A uno ouro vint dóu tantost, de càrri partiran de la Plaço dóu Reloge, davans lou sèti dóu Flouregé, faran pauseto à la garo pèr l'arribado dóu trin de 14 ouro 22, e s'adraiaran vers lou cementèri, ounte li Fiho d'Avignoun pausaran sus lou cros dóu Felibre uno garbo de flour, dóu tèms que l'óumage de tóuti ié sara espremi.

Lou courtege anara pièi saluda lou mounumen d'Aubanel, plaço Sant-Didié. Lou Majourau dóutour Clément, titulàri de la Cigalo de Zani, ié prendra la paraulo.

De vèspre uno taulejado famihalo acampara li felibre alentour dóu Capoulié, taulejado que sara seguido, à 8 ouro, dins uno salo festivo de la Coumuno d'Avignoun, d'uno bello felibrejado. Uno charradisso dóu Capoulié sus Teodor Aubanel n'en sara lou regale requist, charradisso precedido e acoumpagnado de cant e de pouèmo aubanelen.

Lou Cant de la Coupo clavara la fèsto.

Mai que jamai coumtan sus vosto presènci, sus l'encourajamen e l'ajudo dis Escolo sorre, pèr fin qu'aquelo recourdanço de noste bèu Primadié Avignounen s'enlusigue de refflamour e de freirejacioun. Avèn coume se dèu, à Castèu-Nòu, festeja, pèr vendùmi, lou gènt Felibre di Poutoun; devèn de tout cor, aquest printèms, canta la memòri dóu grand Pouèto de l'Amour.

Lou Cabiscòu dóu Floureye,

Grabié BERNARD.

Aquéu rampèu fuguè entendu. Li felibre de Prouvènço e de Lengadò venguèron d'autant mai noumbrous que, la vèio, s'èro auboura un mounumen à Frederi Mistral dins Maiano. Un fube d'Avignounen se jougueguè à-n-éli; e fuguè esmouvènt de vèire emè quinte reculimen pious tóuti lis assistant escoutèron lis oumenage amiratiéu que fuguèron rendu à Teodor Aubanel, au courrènt di ceremounié previsto, pèr Grabié Bernard, Alfred Tourrette, lou majourau Dr F. Clément e Marius Jouveau.

Publican eici la counferènci dóu capoulié talo que fuguè facho, sènso ié cambia un mot, counformo adounc à la còpi que n'en fuguè remesso à M. Jan Théodore-Aubanel, fiéu dóu Pouèto, gardian tèndre e jalous d'uno ilustro memòri, lou lendeman de la simplo, mai bello fèsto.

La manifestacioun dóu Floureye fuguè pas la soulo ourganisado dins lou Felibrige en l'ounour d'Aubanel. Cado escolo counsacrè uno sesiho au grand lirique d'Avignoun, e aquelo que lou majourau Renat Farnier engimbrè à Limoge fuguè pas di mendro. De mai, lou Counsistòri, la Mantenènço de Prouvènço e la soucieta Les Amis de la langue d'Oc durbiguèron en 1929 de Jo flourau douta d'un Pres Teodor Aubanel.

Marcaren encaro que de noumbrous estùdi fuguèron publica, aquéu meme an, sus l'amourous de Zani, e que, sènso parla de la counferènci que Leoun Daudet dounè sus Aubanel à Brussello, de charradisso entrasènto fuguèron facho un pau pertout sus lou pouèto de la Mióugrano. Aquelo que M. Jan Théodore-Aubanel dounè à l'Acadèmi de Vaucluso, lou 7 de Febrié, e mounte evouquè devoutamen lou souveni de soun paire, fuguè coume se coumpren, la mai pretoucanto.

Midamo, Messiés,

Mi car Coumpatrioto,

Avès agu uno bono idèio de fissa voste oumenage à Teodor Aubanel lou lendeman dóu jour qu'à Maiano s'es glourifica Mistral. Acò's dous grand noum que van bèn ensèn, e qu'es mestié d'uni lou plus souvènt poussible. Soun l'ounour e la glòri de Prouvènço e Coumtat.

Se li circoustànçi an pas permès que li ceremòni fuguèsson parieramen impourtant, es d'un meme cor que celebran lou fiéu de Maiano e l'enfant d'Avignoun. Es pas questioun, dins noste esperit, dóu mendre ni dóu mai. Sian pas proun astrounome pèr mesura d'estello; mai avèn proun d'afecioun pèr lis ama en lis amirant. E, Teodor Aubanel, quèi que n'en digon de gènt de bouco amaro, l'aman sinceramen.

Regretan qu'uno causo, es de pas agué l'aut talènt que faudrié pèr parla coume se dèu de sa persouno, de soun obro, de soun engèni.

Nosto charradisso s'apoundra — ai-las! — is insignifiantes élucubrations di felibre, segound lou mot d'un ome qu'a l'ur de jamai dire que de causo essencialo e forto. Se sabié coume l'enveje, aquel ome que fai tout de bèn, au moumen d'entreprendre moun moudeste presfa!

Avignoun a deja entendu tres o quatre counferènci sus Teodor Aubanel, entre autro aquelo tant prenènto, tant esmouvènto, de soun fiéu Jan. Rèn que dins aquesto journado, au cementèri e davans lou trop discrèt mounumen de la Plaço Sant-Deidié, dous de nòsti valènt coulègo, e di miés emparaula, vous an di tóuti li vertu d'esperit e d'amo dóu glourious Primadié avignounen. Arribe un pau coume un

segaire après meissoun, e vau cerca, d'eici, d'eila, quàuquis espigos óublidado. Amor d'acò, tirarai pas toujours dre. Vous pregue de segui... e d'escusa mi vai-e-vèn.

D'en proumié — e n'en demande perdoun à quau partejo pas moun avejaire — vole vous faire vèire qu'es pas juste de toujours coumpara un pouèto à-n-un autre pouèto, e subre-tout de coumpara Teodor Aubanel à Petrarco, à Musset vo à Lamartino. Es tout bèu just se counsente que se parle de Teoufilo Gautier, quouro se trato de manto-uno pèço di Fiho d'Avignoun, coume Luno pleno e Uno Veneciano, e que se n'amiro l'art remarquable dóu vers. Mai, pèr tout lou rèsto, e vau assaja de n'en faire la provo, Aubanel es coumparable à degun. Es Aubanel, tout simplamen, tout grandamen!

Es pas iéu que vendrai mespresa Petrarco, meme dins Avignoun ounte de gènt qu'an la rancuro soulido, n'i'en volon encaro d'agué mau parla de nosto ciéuta papalo. L'ai trop pratica pèr pas agué senti touto la bèuta de sa pouèsio. Mai, pamens, es recouneigu que lou plus grand noumbre de si sounet pèr Lauro an quaucarèn de fre, que i'a pèr moumen trop d'artefice, que l'esperit i'estoufo trop souvènt lou cor, que l'influènci di Troubadour i'es sèmpre vesiblo, e qu'à part quàuquis-un, sèmblo pulèu auboura un simbole, lou simbole de la glòri, del lauro, dóu lausié ardentamen desira, que canta e ploura uno femo amado.

Me sarié eisa de vous n'en cita, d'aquéli sounet ounte lou pouèto atrovo proun de liberta d'esperit, au plus fort de sa doulour, pèr jouga sus li mot em'uno precieuse qu'estouno e destouno. Lis atroubarés dins li traducioun dóu Canzoniere, se sias pas famihié de l'italian, o dins lou Petrarque dóu mèstre Enri Hauvette.

Aurias proun peno pèr atrouva dins Aubanel un eisèmples d'aquelo joco de mot que provo netamen lou manco d'emoucioun. N'i'a un si, n'i'a un dins la pèço que dis:

N'èro pas uno rèino, uno rèino e soun trin.

mai, alor, lou pouèto parlo plus de Zani. Es quouro a retrouba la pas, qu'escrèu, en parlant d'uno jouino chato:

Uno rèino, belèu, m'aurié vira la tèsto.
Mai, pèr l'enfant, virè moun cor.

Que lou pouèto pense à Zani, e lou toun chanjo! Souto chasco paraulo cremo la flamo de l'amour, dins chasco estrofo se sènt batre lou pous de la souffranço, e l'esperanço se vèi tremounta vers pèr vers. La pouèsio es caudo, e lampejo sènso fiourituro e fignoulage. Aquí lou sentimen boumbis coume uno aigo de font, lou crid es penetrant d'èstre autant simple que juste:

Ah! ta maneto caudo e bruno.
Douno-me la, douno-me la!

Sièis mot, e n'i'a proun pèr esmòure lou plus dur.

Noun soulamen lou proublemo es toujours pausa de saupre se Lauro èro de la famiho di Sado, di d'Ancezuno, di Baus, di Chabaud o di Coudoulet; mai d'uni, e noumbrous, se demandon se l'amour de Petrarco fuguè pas soulamen cerebrau...

Eh! bèn, mis ami, meme s'ignouravian qu'à Font-Segugno venié la bruno chato di Manivet d'Avignoun, meme se sabian pas qu'elo avié fa lou sacrifice de sa jouinesso, urouso e risènto pamens, e que partiguè de la man d'eila de la mar pèr servi Diéu e la pauriho, nous sarié pas poussible de douta de l'amour d'Aubanel, de sa founsour e de sa forço.

C'était la nature elle-même

ié disié Clouvis Hugues en 1888, en l'evoucant,

Qui sanglotait dans ton poème
Au nom de l'amour infini!

Trop souvènt l'amour de Petrarco s'abihavo en jouglar. Es nus que l'amour d'Aubanel canto e plouro:

Ah! ta maneto bruno e caudo
Douno-me la, douno-me la!

Vène emé iéu: fai claro luno:
Vène, lou cèu es estela!

Ah! ta maneto bruno e caudo
Mete-l'aquí dedins ma man!
Asseten-nous, e sus ta faudo
Bresso-me coume toun enfant!

Sènso bonur siéu las de courre,
Las de courre coume un chin fòu!
Assolo-me, soufrisse e ploure...
Perqué cantas, gai roussignòu!

La luno s'escound; tout soumbrejo:
La bello niue! — Ta man ferni,
O jouvènt, e ta man es frejo!
— La tiéuno me brulo, o Zani!

Ma man es frejo coume un mabre,
Ma man jalo coume la mort,
Car tout lou sang de moun cadabre
Boui e reboui dedins moun cor.

La Mióugrano entre-duberto (Aubanel frères, éd., Avignon), VI.

Poudès cerca dins Teoufilo Gautier un pouèmo ounte i'ague mens de soucit de la rimo e di mot que dins aqueste. Certo, Aubanel es autant mèstre dóu vers que quau que siegue — e l'a moustra autamen dins Li Fiho d'Avignoun e li pouèsio dóu Rèire Soulèu — mai l'es coume se ié pensavo pas, e siéu segur que ié pensavo gaire quouro parlavo de Zani. Sa lengo es populàri, vole dire sènso recerco, e toujours puro. L'art de Gautier es uno flour d'orfèbre; l'art d'Aubanel es uno flour naturalo, e di bello.

Es la flour dóu miougranié que couneissès tóuti. Aquéu sang que s'encaïastro coume d'estello, a retengu souvènt vòsti regard. Avès pensa que s'anavo expandi dins un fru sabourous, e que d'aqueu sang, vengue l'estiéu, se rougirien li labro dis enfant e di chato groumando. Rèn, mai que la Mióugrano, pèr ço que se gounflo e s'espeto souto li poutoun dóu soulèu, en leissant vèire si courau viéu e sarra coume li desi de l'ome, es l'image dóu cor. Es un fru que sauno au mendre tuert, à la mendo quichaduro.

Aquéu tuert, aquelo quichaduro, Aubanel lis a senti, bèn plus fort que Petrarco, e de soun cor n'a giscla lou sang cremesin de sa pouèsio founso e penetranto.

Lou cor de Musset, m'es esta di, a sauna, éu peréu, tuerta e quicha veritablamen.

O, mai quinto diferènci em'Aubanel!

Pèr que soun cor saune, a faugu que Musset sentiguèsse lou pounoun dóu desi fèr e li fringalo de la car; a faugu que s'estrifèsse i roumese de la trahisoun e de la jalousié; a faugu que lou goust dóu revenge lou faguèsse crida misericòrdi. Aquéli crid d'amour, de descòr e de rancuno, soun bèu — que res s'engane sus mi paraulo! — mai mounton d'un founs treble que noste grand Aubanel a pas couneigu.

Quand Musset s'aubouro, es parti de bas, Aubanel a jamai quita li mount:

Counèis lis astre:
Trèvo li pastre!

L'amourous de Zani es sènso remord e sènso regrèt sourne, e n'a pas à rougi de ço que dis e de ço que canto. I'a uno casteta esmouvènto enjusco dins li vioulènci de soun amour. La bruno moungeto qu'alin liuen sougnavo plago e malandro, a pouscu vèire, un jour, la plago mouralo de soun pouèto sènso que sa pudour e sa religioun n'en siegon óufensado, e i'a pas degu èstre poussible d'atrouva un mot blessant pèr elo dins touto la cansoun descounsoulado. Aubanel èro trop pur pèr acò, maugrat sa jouvo e fièro ardour, pèr ço qu'èro un crestian segur e que sabié ço que devié is ome em'à Diéu...

Es ansin, moun Diéu, sias lou mèstre!

Dins li malur, lis escaufèstre,
Amaduras vosto meissoun!

Sian liuen de Musset, e lou sian encaro dins lou biais de canta aquéli quichaduro d'amour que fan sauna lou cor.

Aubanel, estènt san e roubuste, tant de cors que d'esperit, ignourènt di mourdèntis irounò e desgaja de touto descouranço amaro, amo drechamen, soufris noublamen, e veirès pas dins si vers aquelo desesperanço roumantico qu'an apela "lou mau dóu siècle". Amo e soufris coume un ome gaiard e vertuous, m'entendès! Canto pèr encanta soun mau, e noun pèr l'endigna. E lou canto sènsò ié rèn metre que noun vèngue de soun trefouns, sènsò se n'en prendre à la naturo avuglo, mai innoucènto (un cop soulamen l'entendren dire: Perqué cantas, gai roussignòu!), sènsò s'escalustra di joio que danson à soun entour, sènsò maucoura lis amoureux emé sa proprio tristesso. En pleno peno, dis à la jouinesso:

An! courrès, qu'es brave de courre!
Risès!

Plouro sus éu e sus un bonur entre-vist qu'a tout-d'un-cop toumba flour, mai plouro pas, diguen lou mot, en literatour. E d'aqui s'escarto dóu grand Lamartine, quouro aqueste, dins l'amirablo pèço Le Lac, escriéu, pèr nous dire soun dòu e sa doulour cousènto:

Nous voguions en silence.
On n'entendait au loin sur l'onde et sous les cieux
Que le bruit des rameurs qui frappaient en cadence
Les flots harmonieux...

Acò vòu pas dire qu'Aubanel noun ligue à soun amour li rode famihié ounte a couneigu soun amado, emai tout ço qu'elo a touca; mai, lou fai plus simplamen, plus umanamen, noun em'aquelo aristoucratico indoulènci que douno i vers lamartinian un èr d'auto e noblo roumanço.
Me coumprendrés miés en l'escoutant:

Ah! vaqui pamens la chambreto
Ounte vivié la chatouneto!
Mai, aro, mounte l'atrouva
Dins lis endré qu'a tant treva?
O mis iue, mi grands iue bevèire,
Dins soun mirau regardas bèn!

Mirau, mirau, fai-me la vèire,
Tu que l'as visto tant souvènt!

Contro un brout de santo liéurèio,
Lou libre ei sus la chaminèio;
Vai veni, vès! car l'a leissa
Dubert ounte avié coumença.
Soun pichot pas, lougié, courrèire.
L'ause dins lou boufa dóu vènt.

Mirau, mirau, fai-me la vèire,
Tu que l'as visto tant souvènt!

M'escuse de coupa, pèr besoun de gagna de tèms e de tout dire, de pèço que formon un tout plen e sarra... Avès entendu passa l'amo de l'absènto; veici li record esmouvènt:

Li jour de fèsto e de grand messo,
Qu'èro gènto e qu'èro bèn messo,
La pauo enfant! De moun cantoun,
L'amirave! — Segnour, perdoun!
Iéu l'amirave en plen Sant-Pèire
Dins lou soulèu e dins l'encèn.

Mirau, mirau, fai-me la vèire,

Tu que l'as visto tant souvènt!

Ah! lou tèms di dóuci babiho,
Tèms de joio e de pouèsio,
E de l'amour e dóu dansa,
Aquéu bèu tèms di bèn passa!
Ti long péu qu'a coupa lou prèire,
Pecaire! avèn tant jouga 'nsèn!...

Mirau, mirau, fai-me vèire,
Tu que l'as visto tant souvènt!

La Mióugrano entre-duberto (Aubanel frères éd., Avignon) XII.

Sabe pas se vesès bèn, aro, ço qu'ai vougu espremi en disènt: Aubanel es Aubanel, e pas mai! O me siéu mau esplica, o vous rendès comte que fau èstre un legèire superficiau vo bèn agué la malautié di classificacioun, pèr vougué atrouva uno vertadiero e preciso influènci de la pouèsio franceso dóu tèms. Au siècle dès-e-nouven, dóu Nord e dóu Miejour li liro sounèron pas parié. Li pouèto d'amount e d'eici pousèron pas l'inspiracioun i mémi font. Aubanel, coume Mistral, anavo dre vers lou naturau prefound, vers la sustanço memo de la vido; e sa pouèsio, amor d'acò, es un miracle d'ourigenaleta e de pureta classico, un miracle de clarta franco e d'equilibre. I'a pas lou jo sutiéu di mot, lou jot brihant dis antitèsi dóu paire dóu Roumantisme; i'a pas, nimai, li coumplicacioun rafinado di Parnassian.

Leoun Daudet lou disié darrieramen à Brussello, e li Belge, à l'ausido di pouèmo legi — pamens — dins la traducioun franceso, an recouneigu à grand picamen de man qu'Aubanel èro veramen un di plus grand pouèto, e di plus ourigenau, dóu siècle passa.

Josè Vincent, dins soun bèu libre sus Teodor Aubanel fai remarca peréu lou caratèrè ourigenau dóu pouèto avignounen, e dis que soun obro es eisènto de reminiscènci.

Au juste, i'a perfès, e pèr cop d'astre, de rescontre, de bèu rescontre, d'aquéli que jounon dos voues, dos gràndi voues, au dessus de siècle.

O vos omnes qui transitis per viam (O vautrei tóuti que passas sus lou camin) attendite et videte si est dolor sicut meus (gueitas, e vesès se i'a uno doulour parriero à la miéuno.)

Ansin cantavo lou proufèto Jeremìo.
Intras dins moun cor e regardas-ié!
Parai que moun mau a pas soun parié?

Ansin canto Teodor Aubanel. Simple rescontre, noun pas que dins la Divino Coumèdi Dante fai, éu, uno traducioun direito dóu proufèto:

O vot che per la via d'amor passate — attendete e guardate — se egli è dolore alcun quanto il mio pare!
Aqui sentès la diferènci que iéu fau entre rescontre, imitacioun o reminiscènci, e la sentès miés encaro en couneissènt l'epigràfi qu'Aubanel a mes à soun pouèmo:

No cre que tals dolor sia
Com qui par d'amic amia.

Escoutas coume, maugrat tout, Aubanel s'aliuencho, sus aquéu meme sujèt, de Jeremìo e de Bertrand de Lamanoun:

Ah! ma plago es grandò e lou mau es foun!
Tóuti li blessa, mounte, mounte soun?
Li blessa de l'Amour — e n'en manco pas, certo!
Intras dins moun cor, la porto es duberto.

Intras dins moun cor e regardas-ié:
Parai que moun mau a pas soun parié?
N'aurié pas miés vougu qu'un loup, un loup alabre,
M'aguèsse estrassa, chapla lou cadabre!

En que sièr, moun Diéu, en que sièr d'ama,
E se devouri, e se counsuma?
Ah! que l'amour tant bèu fugue un pantai qu'embulo!
E toujours-que-mai moun cor sauno e brulo!

Vaqui d'ounte vèn que siéu coume siéu,
Passant tau qu'un mort au mitan di viéu:
Bono coume lou pan e douço coume un ange,
Uno enfant m'a fach aquéu mau estrange.

La Mióugrano entre-duberto, XVI.

Digas-me s'es poussible d'èstre mai esmouvènt emé mens d'artefice? Digas-me se jamai pouèto a di sa doulour em' un lengage mai simple e mai dirèt? “Bono coumo lou pan e douço coume un ange...” Es veritablamen un cor doulènt que se duerb à nòstis iue. La vesèn sa doulour, e grandò. Grandò, e counsciènto pamens, que lèvo pas la resoun à l'ome que souffris. Grandò, e sènso foulié, que s'espremis en paraulo senado. Aubanel a jamai perdu lou countourrole d'èu-meme, a jamai couneigu lou destimboulage d'ounte sort, parèis, la pouèsio puro.

Iéu, rimejaire indigne, me cline davans Paul Valéry. Coumprene que d'esperit trop mediocre, lou posque pas coumprendre. Me countènte, coume l'an counseia, de lou senti e d'escouta dinda li mot coume li sol-fa-la e li si-rè-do de la musico... Mai, se Valéry fai de pèço d'or, ai pòu que i'ague à soun entour forço faus-mounedaire.

Darrièramen, a faugu quatre ouro de reloge à Moussu lou proufessour Cohen pèr esplica i estudiant de la Sorboune quàuquis estrofo d'un pouèmo en parla clus...

Eh! bèn, nautre, gramaci Diéu! avèn pas besoun de dótour ès-letro pèr senti fin qu'i mesoulo li vers clar, linde, larg e uman que meton un pouèto coume Aubanel noun soulamen sus lou pountin de França, mai peréu sus lou pountin dóu mounde:

... Lou vènt que buto la penello
Meno au port o meno à l'estèu:
Avèn pas tóuti memo estello,
S'avèn tóuti meme soulèu.
N'i'a qu'an toujours la mar aplano,
L'auro aboucado e lou tèms siau;
N'i'a qu'an lis erso e li chavano.
N'i'a qu'an lou tron e lis uiau...

... La vido es ansin: ome, femo
Fau sèmpre, fau tóuti soufri,
E paga, pèr forço lagremo,
Un pau de joio e pièi mouri...
I'a qu'uno joio vertadiero
En aquest mounde tant catiéu.
Mai aquelo es sènso pariero:
La joio de t'ama, moun Diéu!

La Mióugrano entre-duberto, XXV.

Ah! s'es de musico, midamo e messiés, que la pouèsio demando avans touto causo, coume lou disié Verlaine, la musico manco pas à-n-aquelo d'Aubanel. Lou pouèto de la Mióugrano versejo pas, rimejo pas, canto! Canto, e cadun de si vers nous permetrié de faire vèire is espeluguejaire que de sol-fa-la et de si-rè-do — pèr parla coume éli, n'i'a autant que dins lou canta dis aucèu. Redisès aquéu quatrin emé iéu:

N'i'a qu'an toujours la mar aplano;
L'auro aboucado e lou tèms siau;
N'i'a qu'an lis erso e la chavano,
N'i'a qu'an li tron e lis uiau.

Se vous disiéu qu'Aubanel avié un doun pèr metre i tèms fort dóu vers la voucalo mestresso a, o talo nasalo coume tron, o talo ditoungo pleno qu'alongo majestousamen lou vers, poudrias crèire que vole rafina. E pamens, regardas bèn aquéu vers, entre tant d'autre:

N'èro pas uno rèino, uno rèino e soun trin.
Aubanel aurié pouscu metre:
N'èro pas uno rèino ufanouso e soun trin;

a miés ama la repeticioun de la ditoungo claro e longo èi:

N'èro pas uno rèino, uno rèino e soun trin,
Galoupant noublamen sus sa cavalo blanco...

Galoupant e blanco, dos nasalo en an, l'uno au tèms fort o tresenco silabo, l'autro à la fin dóu vers coume un poun d'orgue, acoumpagnado de cinq cop la voucalo a, acò n'es pas rèn, cresès-me! E aquéu vers:

Galoupant noublamen sus sa cavalo blanco,
à l'estrofo seguènto devèn:
Noublamen galoupant sus sa blanco cavalo,

emé li noto chanjado de plaço o de mesuro coume dins un tèmo de sounato o de sinfouniò. D'aquéls abili variacioun Aubanel èro famihié, e poudès agué remarca aquesto, i'a un moumen:

Ah! ta maneto caudo e bruno...
qu'à l'estrofo seguènto devèn:
Ah! ta maneto bruno e caudo...

Acò, se dis, li pouèto lou fan pas esprès... Li vertadié pouèto coume Aubanel, vo, e de mestreja ansin sènso lou faire esprès, es soun engèni. Lis autre ié perdon soun tèms e sa peno, e ié reüssisson pas. Li musician an pas agu besoun de moun biais d'analiso, pèr senti la musico di vers d'Aubanel. Sus lou cop, de proumiero ausido, an vist la noto souto lou mot, e an coumprés que sus de ritme tant bèn marca poudien encapa d'èr riche de courrespoundènci e de meloudiò. N'en couneissès bèn quàuquis-un d'aquéls èr que van à la pouèsio aubanelenco, coume la pèiro à l'anèu. Flouregian e flouregiano vous n'en faran entèndre de chausi, au cous de la serado. Mai, lou laus de Zani, lou dòu de sa partènço, li doulènci dóu pouèto, an ispira de musico mens couneigudo qu'aquéli de Vau-cluso, dis Estello o dóu Mirau. Se noun m'engane, vous es incouneigu, pèr eisèmples, aquel èr de Dins li pradoun (1):

Dins li pradoun i'a de vióuleto,
Veici tourna li dindouletto.
Tournamai veici lou soulèu,
Plus rous, plus bèu.
I'a de fueio sus li platano,
L'oumbro es fresco dins lis andano,

La Mióugrano entre-duberto, XV.

E tout tresano...
O moun cor,
Perqué siés pas mort?

De si bastido li chatouno,
Li chatouneto galantouno,
Cantant emé lou roussignòu,
Vènon pèr vòu.
Courron, trapejon li floureto,
E parlon de sis amoureto:
Soun pas souleto...
O moun cor,

Perqué siés pas mort?

Ah! que la joio reviscoulo!
Anen, fasès la farandoulo;
Anen, dansas emé li jouvènt,
Li péu au vènt.
Vivo, enflourado, entre li roure,
An! courrès, qu'ei brave de courre!
Risès!... Iéu ploure!
O moun cor,
Perqué siés pas mort?

Noun me remembre plus en queto annado, li Cigalié de Paris durbènt de jo-flourau proupousèron i coumpousitour de metre en musico la courto pèço d'Aubanel En pensamen de ma bruneto. Sènso èstre dóu mestié, pode dire qu'èro uno mai dificilo que i'ague, pèr ço qu'es facho de pichot vers en quatin à rimo repetado. Eh! bèn, lou counours aguè uno bello resulto, e sarié un debon que se sourtiguèsse dis archiéu di Cigalié li dous o tres èr que gagnèron li joio. N'en veici un qu'à moun idèio rènd bèn la malancounié dóu pouèto que d'en pertout vei fantaumeja lou visage de Zani (1):

En pensamen de ma bruneto
Uno bruneto ai rescountra,
Tóuti li brùni chatouneto
Despièi Zani me fan ploura.

Mai negro que ta raubo negro,
Bruno, tis iue m'an trevira.
Regardo-me, qu'àcò m'alegro!
Regardo, que me fai ploura!

Parlo-m'un pau! Que vas me dire?
Parlo, moun cor escoutara.
Parlo, mignoto, fai-me rire!
O mignoto, fai-me ploura!

Ah! coume tu n'i'a pancaro uno,
Ma bello! e te dison? — Clara!
— Noun, siés Zani, Zani-la-Bruno!
Siés la chato qu'ai tant ploura. (2).

(1) Lou counferencié canto aquelo pouèsio sus un èr de Francés Jouveau, soun ounce, coume a canta, peravans, dins li pradoun.

(2) La Mióugrano entre-duberto, XIV.

Aubanel avié l'amo musicianno, mai sa sensibiletà anavo plus liuen, e la coulour, e lou countour di causo, lou toucavon parié coume tocon li pintre e lis escalpaire. S'es di, amor d'acò, emé justo resoun, qu'èro lou plus artisto di pouèto prouvençau. Es un maubre entaia e escrincela de man de mèstre La Venus d'Arle. Es un tablèu flamejant e titanesc, digne de la grand Renèissènço, lou pouèmo di Fabre:

Dirias dins li nivo espóuti
Que de manescan fantasi
Tabasson sus lou soulèu rouge...

Coumprene l'afecioun que ligavo Grivolàs au pouèto; chascun dins soun art avié un pau di qualita de l'autre. Lou poudèn vèire de proche.

PER LOU PAISAGE:

La pinedo, à l'errour, sèmblo un negre ventau.

(Avans la niue.)

Alin s'espandis un fum blu.
Dirias que li mountagno tubon;
Dins lou grand flume negre e siau
Vesès courre coume d'uiaiu
Lou fiò di fanau que s'atubon.
(Vesprado à Trenco-taio.)

La coulour i'es, sobro, mai justo.

PER LOU POURTRET:

Veici la jouino Venus d'Avignoun emé

Sis iue d'enfant, founs e verdau,
Si grands iue pur...

emé sa bouco di dènt blanco,

Un pau risènto, un pau mouqueto.

Vesès-la:

Arrage, soun péu negrinèu
S'estroupo en trenello, en anèu...
Un velout cremesin l'estaco

Retra de mèstre en tres rego e quatre coulour

PER LA LIGNO E LOU MOUVEMEN:

Dins la “ Venus d'Avignoun ” atrouvan encaro:

Camino, e la crèirias voulant:
Souto la gràci e lou balans
Dóu fres coutihoun, se devino
Anco ardido e cambo divino.

A-n-aquéu balans, à-n-aquéu vai-e-vèn dóu fres coutihoun que molo lou cors arredouni e ferme de la chato, quau noun vèi lou trepa de si petoun fin?

Pouèto artisto, Aubanel es peréu pouèto religious. Aurian pulèu fa de dire qu'èro pouèto coumplèt. Mai vole encaro, dins l'oumenage que ié rënd ma moudèsto counèissènço — quau fai ço que pòu, fai ço que dèu, parai? — cerca lou crestian dins soun obro e faire vèire que s'amerito aqui coume aiours lou respèt e l'amiracioun.

Li materialisto qu'an pas senti la pureta de soun amour dins La Mióugrano entre-duberto; lis esquicha qu'an pas coumpres soun inne à la Bèuta, obro de Diéu, dins Li Fiho d'Avignoun; li despichous qu'an vougu vèire dins si cant rèn mai que de rimo à chatouno

(coume se nautre coumtavian quand de cop li francès fan rima âme e femme); lis ignourènt que, sènso rèn legi, dison que li felibre an représ, ni mai ni mens, la pouèsio superficialo di Troubadour; que prengon Li Segaire, Li piboulo o Lis Esclau, que s'aganton à Soulèu tremount, i Sèt poutoun vo à La Guerro!... ..

Nautre, anan legi La Crous (1):
Ere dins la fourèst un aubre souloumbrous;
Lou proumié, de l'eigagno aviéu li perlo blanco,
Dóu soulèu matinau li poutoun arderous;
E li pichots aucèu cantavon dins mi branco.

Dins ma ramo lou nis trovavo uno calanco;

Lou lassige dourmié souto moun oundro, urous;
Mai à cop de destraun un bourrèu m'espalanco
E de iéu taio un bos de suplice: uno crous.

(1) Li Fiho d'Avignoun (Aubanel frères, ed. Avignon),

Di brassado e di plour de Jan, di sànti femo,
Siéu encaro brulanto: ai begu li lagremo,
Lou sang de Diéu, rançoun de l'ome que peris.

De l'infèr siéu l'esfrai, l'espèr dóu purgatòri;
La mort gagnè 'mé iéu sa darriero vitòri,
Lou jour que dins mi bras espirè Jèsus-Crist.

L'autar de l'amour toco l'autar de Diéu, e Diéu nous a fa un devè d'ama sa creaturo. Autambèn, Aubanel, fidèu à la lèi dóu Crist, vesié un fraire dins tout ome noble e dre. Cantavo la bèuta dóu cors, mai peréu aquelo de l'amo, e n'es pas soulamen de nosto aparènci carnalo que disié: — Tout ço qu'es laid s'escounde!

La provo n'es dins la chausido de sis ami, que darrieramen lou Dóutour Jaubert vous n'a parla loungamen. Chausissié juste, e sa simpatio n'èro que mai precieuso. Aquéli que n'en jouïssien, la presavon mai que ges d'autro. Soun noumbrous de l'agué di e escri. Citaren soulamen, pèr la mostro, la fin dóu brinde que Louis Roumieux poutè à soun car Teodor, à Mount-Pelié, l'an 1885. E citaren Roumieux pèr uni dins nosto pensado dous pouèto nascu lou meme jour, lou 26 de mars 1829.

Bève, digué Roumieux (pèr ço qu'Aubanel venié de reçaupre la Legioun d'ounour, e qu'èro en pleno renoumado),

Bève à-n-aquéu trelus de l'immortalita;
Mai sus tout, avans tout, bève à toun amista!
Toun amista vau mai que tóuti li belòri:
Estre ami d'Aubanel es un titre de glòri!

Avié bèn resoun de dire, l'ome di paraulo essenciale e forto, que des génies comme Mistral et Aubanel le Félibrige ne paraît pas en voir de sitôt renouveler la race! Es clar que tóuti li siècle an pas soun Corneille e soun Racine, e crese que, d'aquesto ouro, aurias de peno pèr atrouva un Victor Hugo en Franço... Renan l'a di: — Le génie est très souvent le résultat d'un long sommeil antérieur.

Es-ti uno resoun pèr abandouna la pouèsiò? Pèr ço que de longtèms — res es proun grand proufèto pèr pousqué dire jamai — i'aura plus encò nostre de pouèto d'un engèni coumparable à-n-aquéu d'Aubanel e de Mistral, devèn-ti abandouna la lengo prouvençalo? Sarié coume se li crestian abandounavon la lèi dóu Crist, pèr ço que li Sant se fan de mai en mai rare!

O, n'en sian li proumié à lou recounèisse: la raço de Mistral e d'Aubanel se renouvelara pas d'eici deman. Mai, s'acò grandis li dous pouèto, an tort de crèire, li que lou dison em'un sourrire niais, qu'acò posque nous demeni... Sian ço que sian, peccaire! mai lou sian emé la fe, lou sian emé l'amour!

Sian coume lou jounglaire que, incapable de fourmular uno preguiero à la Vierge Mariò, l'oufrissié simplamen si tour d'acroubacìo. Se conto que la Vierge de pèiro s'animavo e sourrisié, pèr ço que mounto au cèu l'oumenage dis umble...

O, sian d'umple, de moudèste, d'indigne disciple di Primadié! O, nòsti voues soun naneto à coustat de sa grandio voues! Mai, coume li pichot grihet que canto Mistral, lis apoundèn, pèr que brusigon un pau mai, vuei, e pèr que noste oumenage à Aubanel s'ouboure, tant menut siegue, amount mounte la luno fielo si rai, emé lou cande espèr qu'Aubanel, coumpatissènt, escouto nosto cansouneto

Marius JOUVEAU.

BIBLIOUGRAFIO

- LA MIÓUGRANO ENTRE-DUBERTO. Prefàci de F. Mistral. Un voul. in-12, XX-324 pajo (Avignoun, Aubanel frères, 1860). Nouvello edicioun (1877). Un voul. in-16, XXI-319 pajo

(Mountpelié, Hamelin). Nouvello edicioun, senso dato (? 1912). Un voul. in-8, XXXIII-320 pajo (Avignoun, Aubanel frères).

- LOU PAN DOU PECAT, dramo en cinq ate en vers. Un voul. pichot in-12. (Mountpelié, Hamelin, 1882). Nouvello edicioun (1902). Un voul. in-16, 200 pajo (Marsiho, Aubertin).
- LI FIHO D'AVIGNOUN, pouèmo emé la traducioun franceso. Un voul. in-12, 372 pajo (Mountpelié, Hamelin, 1885). Nouvello edicioun (1891). Un voul. in-18, IV-375 pajo (Paris, Savine). Nouvello edicioun, sènsò dato (? 1914). Un voul. in-8, VIII-359 pajo (Avignoun, Aubanel frères).
- LOU REIRE SOULEU, pouèsio poustumo publicado pèr Ludovi Legré. Un voul. in-8, XII-280 pajo (Marsiho, Aubertin, 1899).
- LOU RAUBATORI, dramo en cinq ate, en vers, emé traducioun franceso d'Alfred Dumas. Un voul. in-16, 306 pajo (Avignoun, Aubanel frères).
- CHANSONS DE THEODORE AUBANEL mises en musique par G. Borel. Un voul. grand in-4, 40 pajo, coumprenènt 25 cansoun (Avignoun, Aubanel frères, 1913).
- LETTRES A MIGNON. Letro escambiado entre Teodor Aubanel e la Countesso dóu Terrail, publicado pèr Serge Bourreline. Un voul. in-16, 304 pajo (Avignoun, Aubanel frères, 1899).
- DISCOURS pèr lou centenàri de Petrarco (segui d'un raport de Fèlis Gras). In-8, 50 p. (Avignoun, Aubanel frères, 1874).
- DISCOURS pèr li Fèsto de Nosto Damo de Prouvènço à Fourcauquié. In-8, 32 pajo (Avignoun, Aubanel frères, 1875).
- DISCOURS proununcia dins l'assemblado generalo de la Mantenènço de Prouvènço, tengudo à z-Ais lou 28 de Janvié 1877. In-8, 16 p. (Nime, Baldy Riffard, 1877).
- DISCOURS proununcia en Arle lou 29 de Desèmbe 1878. In-8, 24 p. (Avignon, Aubanel frères, 1879).
- Pouèsio e proso d'Aubanel dins Li Prouvençalo (Avignoun, Seguin, 1852); dins l'Armana Prouvençau de 1855 à 1879; dins La Revue des Langues Romanes, de 1870 à 1900; dins L'Aiòli, de 1891 à 1897; dins L'Almanach du Sonnet (1876); Le Messenger du Midi (Setèmbe 1877); Le Forum, d'Arle (Outobre 1877); La Calanco (1879, t. I, p. 64; 1882, t. II, p. 66); La Revue Lyonnaise (15 mai 1884); Zou (1 setèmbe 1887), etc, etc.
- Article e estùdi sus Aubanel dins La Revue des Deux Mondes pèr Saint-René Taillandier (1859, t. 23, pp. 807-844) e pèr E. Lintilhac (1894, t. 124, pp. 200-219); dins La Revue de Toulouse pèr Leounci Couture (1861, pp. 43-57); dins Le Journal Officiel pèr Anfos Daudet (17 jun 1878); dins - La Revue Bleue pèr F. Hemon (1883, t. 32, pp. 171-176); dins Lou Gil Blas pèr Pau Arène (febrié 1885 e novèmbe 1886); dins La Revue du Monde Latin pèr Pau Marieton (desèmbe 1886, p. 445); dins La Revue Félibréenne pèr Frederi Mistral (1887, pp. 2-23); etc.
- Pajo counsacrado à Aubanel dins li flourilège: Ernest Gaubert et Jules Veran. ANTHOLOGIE DE L'AMOUR PROVENÇAL (Paris, Mercure de France, 1909). — Bourrilly (J), Esclangon (A), et Fontan (P) — FLOURILÈGE PROUVENÇAU (Toulon, La Targo, 1909. — A. Praviel et J. R. de Brousse. — ANTHOLOGIE DU FELIBRIGE (Paris, Nouvelle librairie nationale, 1909). — Julian et Pierre Fontan: ANTHOLOGIE DU FELIBRIGE PROVENÇAL, t. I (Paris, Delagrave.).

De legi pèr uno meiouro doucumentacioun:

José Vincent. — THEODORE AUBANEL. LA VIE ET L'HOMME. LE POETE. Un vol. in-12, 300 p. (Avignon. Aubanel frères, libraires-éditeurs).

Ludovic Legré. — THEODORE AUBANEL par un témoin de sa vie. Un vol. in-18, 423 p. (Avignon, Aubanel frères. — Paris, Lecoffre, 1894).

Charles Maurras. — THEODORE AUBANEL. Un vol. in-12, 64 p. (Aubanel frères, imprimeurs en Avignon. — H. Champion, éditeur à Paris).

Nicolas Welter. — THEODORE AUBANEL, un chantre provençal de la beauté. Un vol in-18, 220 p. (Marburg, Elwert, 1902).

André-Henry Chastain. — THEODORE AUBANEL. Un vol. in-8, 44 pages (Maison Aubanel frères, imprimeurs en Avignon, 1929).

Steinitz (Mlle Frangiska). — Der Habgeoffnete Granatopfel. Das buch der Liebe. Traduction en allemand de Lou Libre de l'Amour, première partie de La Mióugrano entre-duberto. Un vol. in-8, 64 p. (Leipzig, Henien, 1910).

Counferènci de Jean Théodore-Aubanel: — Quelques admiratrices de Théodore Aubanel; Marie Jenna et Sophie du Terrail. — De Font-Segugne aux Chênes-Verts. — Un ami du poète Théodore Aubanel: Ludovic Legré. — La jeunesse de Théodore Aubanel (ses cahiers d'écolier). — Correspondance entre Théodore Aubanel et Stéphane Mallarmé.

(tira de la Bibliougrafio Felibrenco de M. Eimound Lefèvre)

© C.I.E.L. d'Oc – Jun 2005